

Asseverazioni di traduzioni

COS'E' L'asseverazione (giuramento della traduzione di un documento) è una procedura che dà valore tra privati e tra privati e la Pubblica amministrazione alla perizia stragiudiziale per mezzo del giuramento davanti al Funzionario quindi, viene richiesta in tutti i casi in cui è necessaria una attestazione ufficiale da parte del traduttore circa la corrispondenza del testo tradotto a quanto presente nel testo originale. Il traduttore si assume la responsabilità di quanto tradotto firmando un verbale di giuramento. (vedi allegati modelli di traduzione e/o giuramento perizia)

NORMATIVA Art. 5 R.D. n. 1366 del 9/10/1922 semplificazione dei servizi di cancelleria e segreteria - D.M. 4/1/1954 (Cat. 22) - traduzioni di lingue straniere - R. D. 20/09/1934 n. 2011 (art.32 categorie periti e interpreti presso la camera di commercio).

CHI PUO' RICHIEDERE La perizia deve essere giurata dal traduttore che l'ha effettuata. Questo può essere sia persona iscritta agli albi del Tribunale e della Camera di commercio che persona non iscritta; deve presentarsi personalmente allo sportello dell'ufficio con un valido documento di identificazione

DOVE L'asseverazione si effettua presso il Tribunale o la Sezione del Giudice di pace. Preposto un Funzionario Giudiziario indicato quotidianamente in un elenco affisso nella bacheca all'inizio della scala sita a livello zero o pubblicato sul sito www.tribunale.siracusa.it. Per ulteriori informazioni si potrà contattare l'U.R.P. allo 0931/752227.

ORARIO: dal martedì al venerdì 9.30-11,30. Il servizio è sospeso il lunedì il sabato e nei giorni festivi

COME SI SVOLGE Per asseverare una traduzione

occorre: rilegare insieme tutti i documenti nel seguente

ordine:

1. testo che viene tradotto in originale,
2. traduzione
3. modulo di giuramento già compilato in ogni sua parte
4. eventuali allegati

NOTA BENE

1. Non è consentito giurare traduzioni da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera se non operando almeno una traduzione in lingua italiana. Per cui se, ad es. si vuole effettuare una traduzione dal tedesco all'inglese, si deve prima eseguire una traduzione dal tedesco all'italiano, provvedendo ad un primo giuramento e, poi realizzare una seconda traduzione dall'italiano all'inglese dello stesso testo, provvedendo ad un secondo giuramento.
2. Ogni traduzione deve riportare, sull'ultima pagina, prima del verbale di giuramento, la data in cui è stata redatta la traduzione e la firma del traduttore; la firma da apporre sul verbale di giuramento va apposta in presenza del cancelliere.
3. Nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento si deve specificare esattamente prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte.
4. Si ricorda che, per consentire le operazioni di riconoscimento, è necessaria utilizzare un documento di identificazione valido ed originale che riporti l'indicazione della residenza attuale. I cittadini extracomunitari devono riportare sul verbale di giuramento anche gli estremi di permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante) che deve essere esibito in originale.
5. Se il documento che si produce, redatto nella lingua da tradurre, è una fotocopia o originale, va dichiarato, sul verbale di giuramento, che il documento tradotto è, appunto, una fotocopia o originale.
6. È opportuno che il documento sia intitolato "perizia stragiudiziale"

COSTI Marca da bollo da € 3,92 Diritto di certificazione (ai sensi del Decreto Interdirigenziale Ministero della Giustizia di concerto con il Ministero dell'Economia e delle Finanze pubblicato nella G.U. n. 184 del 3 agosto 2021 in vigore dal 18 agosto 2021) quale diritto cronologico e da € 16,00 a partire dalla prima pagina della perizia e/o traduzione. Si ricorda che le marche vanno apposte, in ogni caso ogni 4 facciate (anche di una riga ciascuna) e, comunque, ogni 100 righe (indipendentemente dal numero delle pagine). Nel calcolo delle pagine va considerato anche il verbale di giuramento. Così in un documento composto da 4 facciate se, ad es. due facciate siano composte da 100 righe, la marca suddetta va apposta sia sulla prima facciata che sulla terza). Nel calcolo delle pagine ai fini dell'apposizione della marca da € 16,00 vanno considerati anche gli allegati se inseriti prima del verbale di giuramento.

Per gli allegati posizionati dopo il verbale di giuramento si applica quanto specificato di seguito:

- a) € 2,00 su ciascun allegato "elaborato originale" del perito

- b) € 2,00 ogni 100 righe nell'ipotesi che l'allegato contenga elenchi, calcoli, computi metrici ecc..
- c) € 2,00 su ciascuna fotocopia di documenti rilasciati da altri uffici, se autenticata dal perito con timbro personale e firma
- d) Nulla è dovuto per semplici fotocopie od altri documenti.

Nel caso di perizie e/o traduzioni esenti da bollo per legge (come, ad es. nel caso di adozioni, borse di studio, lavoro e previdenza esenti per reddito, ecc..) si devono indicare sul verbale di giuramento, gli estremi della legge che prevede l'esenzione.

TEMPI La traduzione viene immediatamente riconsegnata in originale all'interessato.